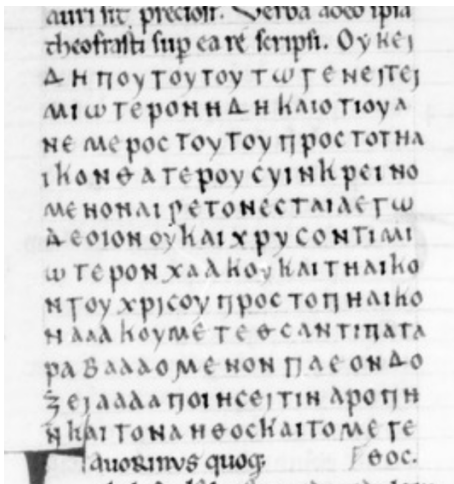


**Citazioni da autori greci in autori latini:
fino a che punto è appropriata l'emendatio ope ingenii?**

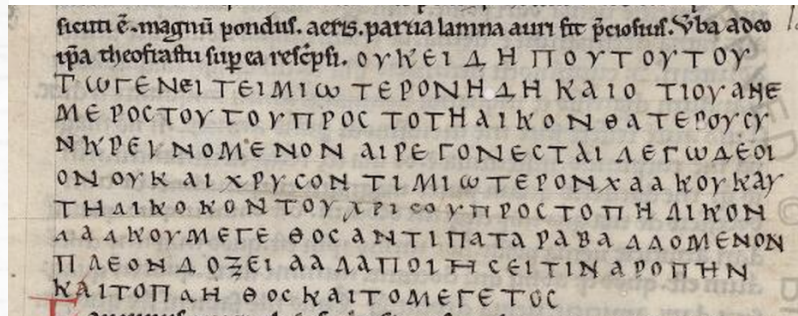
Stefano Martinelli Tempesta
(Università degli Studi di Milano)

(1)

N.A. I 3, 26 (= Theophr. Fr. 534 Fortenbaugh et al.)



P = (Par. Lat. 5765)



(Vat. Lat. 3452)

ricostruzione della citazione gelliana a partire dalle corrotte meccaniche di VP (così il testo è presentato nell'edizione 'Fortenbaugh et al.' dei frammenti di Teofrasto)

οὐκ εἰ δῆπου τοῦτο τῷ (Hertz; ΤΟΥΤΟΥΤΩ VP) γένει τιμώτερον (ΤΕΙ- VP), ἤδη καὶ ὀτιοῦν (ΟΤΙΟΥ VP) ἂν ἦ (ἄνε VP) μέρος τούτου πρὸς τὸ τηλικόν (ΤΗΛΙΚΟΝ VP) θάτερου συγκρινόμενον (CΥΓ-P : -ΚΡΕΙ- VP) αἰρετὸν (ΑΙΡΕΓΟΝ VP) ἔσται. Λέγω (ΔΑΕΓΩ V : ΔΕΓΩ P) δὲ οἷον οὐκ εἰ (ΟΥΚΑΙ VP) χρυσίον (ΧΡΥΣΟΝ VP) τιμώτερον χαλκοῦ (ΧΑΛΚΟΥ VP), καὶ τηλικόν (ΤΗΛΙΚΟΝ P : ΤΗΛΙΚΟΝΚΟΝ V) τοῦ χρυσίου (ΧΡΥΣΙΟΥ VP) πρὸς τὸ τηλικόν (ΤΗΛΙΚΟΝ V : ΠΗΛΙΚΟΝ P) χαλκοῦ (ΧΑΛΚΟΥ VP) μέγεθος (ΜΕΤΕΘΟΣ P) ἀντιπαραβαλλόμενον (ΑΝΤΙΠΑΡΑΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ VP) πλέον δόξει, ἀλλὰ (ἄλλα VP) ποιήσει τινὰ ῥοπήν καὶ τὸ πλῆθος (ΝΑΗΘΟΣ P : ΝΑΗΘΟΣ V) καὶ τὸ μέγεθος (ΜΕΓΕΤΟΣ V).

Traduzione Cavazza:

Se una cosa appartiene senz'altro ad un genere di maggior valore rispetto ad un'altra, non già sarà da preferirsi anche qualsivoglia parte di quella, posta a confronto con una certa quantità dell'altra. E dico, ad esempio, che, se l'oro è più prezioso del bronzo, non necessariamente anche una certa quantità d'oro, comparata con una certa altra quantità di bronzo, sarà stimata di più; ma farà pendere la bilancia anche la quantità e la grandezza.

Traduzione Marache:

In n'est pas vrai que si une matière est plus précieuse qu'un autre par nature, une partie quelconque de la première, comparée à telle quantité de la seconde, sera préférable. Par exemple, si l'or est plus précieux que le bronze, tel poids d'or, comparé à tel poids de bronze, ne l'emportera pas forcément, mais la quantité et la grandeur seront à considérer.

Traduzione Fortenbaugh et al.

It is not the case that if this belongs to a more valuable class (than that), then also any part of it, when judge in relation to any quantity of the other, will be preferable. I mean, for example, it is not the case that if gold is more valuable than bronze, (then) also any quantity of gold, compared with any quantity of bronze, will seem greater; but both the number and size (of the portions) will have some weight (in our assessment).

Traduzione Holford-Strevens (Gelliana):

It is not the case that if this as a class is more valuable, whatever is a part of this, compared with the same amount of the other, will automatically be preferable. I mean, for example, it is not the case that, if gold is more valuable than bronze, a given amount of the specified gold, set beside the corresponding amount of bronze, will count for more, but both quantity and size will have an effect.

ricostruzione del testo di Teofrasto ope ingenii accolta nella citazione gelliana in H.-S.

οὐκ εἰ δῆπου (εἶ τί που Gaza, Callistus; οἶδα εἶ που *ferē* lectio vulgata recentiorum) τοῦτο <θάτέρου> (add. H.-S.) τῷ γένει τιμιώτερον, ἤδη καὶ ὅτιοῦν {ἄν ἦ} (del. Gaza, Callistus; an ὅτιοῦν δὴ? H.-S.) μέρος τούτου πρὸς {τὸ} (del. H.-S.) τηλικόν (ὀπηλικονοῦν *per totum locum malit* H.-S.) θάτέρου συγκρινόμενον αἰρετὸν (αἰρετώτερον Callistus fort. recte) ἔσται. Λέγω δὲ οἶον οὐκ εἰ (Bücheler apud Heylbut : οὐ καὶ Ξ) χρυσίον τιμιώτερον χαλκοῦ, καὶ τηλικόν (πηλικόν Cavazza) {τοῦ} (del. Callistus) χρυσοῦ (Egnatius : χρυσοῦ *ferē* Ξ) πρὸς {τὸ} (del. Callistus) τηλικόν χαλκοῦ μέγεθος (del. Heylbut) ἀντιπαραβαλλόμενον πλέον δόξει, ἀλλὰ ποιήσει τινὰ ῥοπήν καὶ τὸ πλῆθος καὶ τὸ μέγεθος.

N.A. I 11, 5 (= Thuc.V 70)

ᾱ fide grauiora sunt. κ̄ ᾱι μετα
 τ̄αυτ̄αν̄ ζ̄υνο̄δο̄ς η̄ναργ̄ε
 ῑοιμεν̄ καῑ ο̄ις ῡμ̄ῑ μαχο̄ι

Ε̄Ν Τ̄Ο̄ Ν̄Ο̄Σ Κ̄ ᾹΙ Ο̄Ρ̄Η Κ̄ Χ̄Ω̄ Ρ̄ΟΥ
 Ν̄Τ̄ΕΣ Λ̄ΑΚ̄Ε Δ̄ ᾹΙ Μ̄Ο̄Ν̄ΙΟ̄Ι Δ̄ Ε̄Β̄
 Ρ̄Α Δ̄ Ε̄Ω̄Σ Κ̄ ᾹΙ ῩΠ̄Ο̄ ᾹῩΛ̄Η̄ Τ̄Ω̄
 Ν̄ Τ̄Ω̄ Λ̄Ω̄ Ν̄ Ο̄ Μ̄Ο̄Ι Ε̄Ν̄ Κ̄ Λ̄ Ε̄Σ
 Τ̄Ω̄ Τ̄Ω̄ Ν̄ Ο̄Υ Τ̄Ο̄Υ Θ̄ Ε̄Ι Ο̄Υ Ᾱ Ᾱ Ρ̄ΙΝ̄ Ᾱ
 Λ̄ Ᾱ ΙΝ̄ Ᾱ Ο̄ Μ̄ Ᾱ Ω̄ Σ Μ̄ Ε̄ Τ̄ Ᾱ Ρ̄ Ῡ Ε̄ Μ̄
 Ο̄ Ῡ Β̄ Ᾱ Ι Ν̄ Ο̄ Ν̄ Τ̄ Ε̄ Σ Π̄ Ρ̄ Ο̄ Σ Ε̄ Λ̄ Θ̄ Ο̄ Ι
 Ε̄ Ν̄ Κ̄ Ᾱ Ι Μ̄ Η̄ Σ Τ̄ Ᾱ Σ Θ̄ Ε̄ Ι Ν̄ Ᾱ Ῡ Τ̄ Ο̄ Ι
 Η̄ Τ̄ Ᾱ Ζ̄ Ι Σ Ο̄ Π̄ Ρ̄ Φ̄ Ε̄ Λ̄ Λ̄ Ε̄ Ι Τ̄ Ᾱ Μ̄ Ε̄ Γ̄
 Λ̄ Ᾱ Σ Τ̄ Ρ̄ Α Τ̄ Ο̄ Π̄ Ε̄ Δ̄ Ε̄ Ν̄ Τ̄ Ᾱ Ι Σ Π̄ Ρ̄ Ο̄
 Σ Ο̄ Δ̄ Ο̄ Ι Σ Π̄ Ο̄ Ι Ε̄ Ι Ν̄. Creentes quosq̄

P = (Par. Lat. 5765)

τᾱις ῡμ̄ῑ β̄ιβ̄ε̄τ̄ ᾱε̄ ρ̄ιγ̄ν̄ι τ̄ᾱῑ fide grauiora sunt. κ̄ ᾱι μετα τ̄αῡ
 τ̄αν̄ ζ̄υνο̄δο̄ς η̄ναργ̄ε̄ιοῑ με̄ν καῑ ο̄ις ῡμ̄ᾱχο̄ῑ ε̄
 η̄ν τ̄ο̄ν ω̄ς καῑ ο̄ρ̄η κ̄ χ̄ω̄ ρ̄οῡν τε̄ς λ̄ακ̄ε̄ δ̄ ᾱι μ̄ο̄ν̄ι
 ο̄ι δε̄ β̄ρα δε̄ω̄ς καῑ ῡπ̄ο̄ ᾱῡλη̄ τ̄ω̄ λ̄ω̄ νο̄μο̄υ ε̄
 η̄ κᾱ θ̄ε̄σ τ̄ω̄ τ̄ω̄ ν̄ ο̄ ῡ τ̄ ο̄ ῡ θ̄ ε̄ ι ο̄ ῡ λ̄ ᾱ ρ̄ ι ν̄ ᾱ λ̄ ᾱ ι ν̄ ᾱ
 ο̄ μ̄ ᾱ λ̄ ω̄ σ μ̄ ε̄ τ̄ ᾱ ρ̄ ῡ θ̄ μ̄ ο̄ ῡ β̄ ᾱ ι ν̄ ο̄ ν̄ τ̄ ε̄ σ π̄ ρ̄ ο̄ σ ε̄ λ̄ θ̄ ο̄ ι
 ε̄ ν̄ κ̄ ι μ̄ η̄ δ̄ ι ᾱ σ π̄ ᾱ σ θ̄ ε̄ ι η̄ ᾱ ρ̄ τ̄ ο̄ ι σ η̄ τ̄ ᾱ ζ̄ ι σ ο̄ π̄ ρ̄
 ε̄ ι ᾱ λ̄ ε̄ ι τ̄ ᾱ μ̄ ε̄ γ̄ ᾱ λ̄ ᾱ σ τ̄ ρ̄ α τ̄ ο̄ π̄ ε̄ δ̄ ε̄ ν̄ τ̄ ᾱ ι σ π̄ ρ̄ ο̄
 σ ο̄ δ̄ ο̄ ι σ π̄ ο̄ ι ε̄ ι ν̄. Creentes quosq̄ p̄lia ingredi solitos metuoie datum

(Vat. Lat. 3452)

καῑ μετᾱ τᾱῡτᾱ ἡ̄ ζ̄υνοδο̄ς ἦν· Ἀργε̄ιοῑ μ̄εν̄ καῑ ο̄ῑ σ̄υμμαχο̄ῑ ἐν̄τόνω̄ς καῑ ὄργῃ̄
 (Carrio ex Thuc. : ΟΡΗΚ VP : ὄρμη̄ lectio vulgata recentiorum) χωροῦν̄τες,
 Λακεδαιμόνιοῑ δ̄ε̄ βραδέω̄ς καῑ ὑ̄πὸ̄ αὐλητῶν πολλῶν (Thuc. :
 ΑΥΛΗΤΩΝ ΠΩΛΛΩΝ P : ΑΥΛΗ ΠΟΛΛΩΝ V : αὐλοῖς
 πολλοῖς lectio vulgata recentiorum) νόμου ἐγκαθεστῶτων οὐ τοῦ θεοῦ
χάριν, ἀλλ' ἵνα ὁμαλῶς μετᾱ ρυθμοῦ βαίνοντες προσέλθοιεν καῑ μὴ
διασπασθῆι, αὐτοῖς ἢ τάξις, ὄπερ φιλεῖ (Carrio ex Thuc. :
 ΟΠΡΦΕΙΑΛΕΙ V : ΟΠΡΦΕΛΛΑΕΙ P : ὁ̄ π̄ρ̄ε̄π̄εῑ ᾱε̄ῑ lectio vulgata
 recentiorum) τὰ μεγάλα στρατόπεδα ἐν ταῖς προσόδοις ποιεῖν.

Traduzione Bernardi Perini

E poi ci fu lo scontro: gli Argivi e i loro alleati avanzarono d'impeto e pieni d'ira, i Lacedemoni, invece, lentamente e alla cadenza segnata da numerosi flautisti collocati tra loro non per ragioni di culto religioso ma per poter marciare al passo con quel ritmo e perché i ranghi non fossero scompigliati; ciò che di solito accade ai grandi eserciti, quando vanno all'assalto.